

**No. 42260**

---

**Estonia  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Tallinn, 30 April 2004**

**Entry into force:** *1 May 2004, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 January 2006*

---

**Estonie  
et  
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'imputation réciproque de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Tallinn, 30 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2004, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN  
ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND  
PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden, (the "Contracting Parties"),

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, ("the Directive");

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings or bodies/entities located in another Member State, under agreements between Governments/States;

Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

**territory** means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

**undertaking** means any undertaking or body/entity located in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party; and

**competent authority** means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

*Article 2*

This Agreement applies to stocks of crude oil and/or of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

*Article 3*

(1) An undertaking located in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking located in Estonia, or
- b) by an undertaking located in Sweden, on behalf of the undertaking located in Estonia.

(2) An undertaking located in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking located in Sweden, or
- b) by an undertaking located in Estonia, on behalf of the undertaking located in Sweden.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)b or (2)b of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

#### *Article 4*

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of location ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

ii) the nature and quantity of the stocks;

iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

iv) the period for which the stocks are to be held;

v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of location stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1)a of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than three weeks before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than one week before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1)a of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

#### *Article 6*

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each

competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

- a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
- b) the nature and quantity of the stocks; and
- c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

- a) in the event of a supply crisis; or
  - b) at the request of either of them in order to:
    - i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
- or
- ii) amend any of the terms of this Agreement.

#### *Article 8*

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

#### *Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) In case the Agreement is signed before the Republic of Estonia accedes to the European Union, it shall enter into force on the date of accession of the Republic of Estonia to the European Union.

*Article 10*

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis. The term "supply crisis" shall have the same meaning for the purposes of this Agreement as it has in the Directive.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn on this 30 day of April 2004 in the Estonian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

MEELIS ATONEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

DAG HARTELIUS

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE**  
**JA**  
**ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE**  
**TOORNAFTA JA NAFTASAADUSTE VASTASTIKUSE HOIDMISE**  
**KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Rootsi Kuningriigi valitsus (edaspidi “lepingupooled”),

ARVESTADES nõukogu 20.detsembri 1968. aasta direktiivi 68/414/EMÜ, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (muudetud nõukogu 14. detsembri 1998. aasta direktiiviga 98/93/EÜ), (edaspidi “direktiiv”);

ARVESTADES direktiivi artikli 6 lõiget 2, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate, asutuste või eriorganisatsioonide nimel valitsuste- või riikidevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

## Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

*territoorium* - ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni;

*ettevõtja* - lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või eriorganisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või eriorganisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist, ning

*pädev asutus* - kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele.

## Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvad varu.

## Artikkel 3

- (1) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Rootsis. Sellist varu võib hoida kas:
  - a) Eestis asuv ettevõtja või
  - b) Rootsis asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.
  
- (2) Rootsis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:
  - a) Rootsis asuv ettevõtja või
  - b) Eestis asuv ettevõtja Rootsis asuva ettevõtja nimel.



- (3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast selle saamist olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.
- (4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

#### **Artikkel 4**

Lepingupooled ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt ega selle töötlemist teise lepingupoole pädeva asutuse juhiste kohaselt.

#### **Artikkel 5**

- (1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:
  - a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi “esimene ettevõtja”), on esitanud vähemalt üks kuu enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:
    - i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi “teine ettevõtja”);
    - ii) varu liik ja kogus;
    - iii) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada;
    - iv) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse;
    - v) lepingu sätted, mille alusel teine ettevõtja hoiab varu esimese ettevõtja nimel; ning kui
  - b) nii esimene kui teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoolte pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.

- (2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi “tulusaaja ettevõtja”), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi “varu delegeeriv ettevõtja”) hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad peale selle artikli lõike 1 olema täidetud järgmised tingimused:
- a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi “leping”), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;
  - b) tulusaajal ettevõtjal on kogu lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;
  - c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada; ning
  - d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoole jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.
- (3) Kui ühe lepingupoole pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kolm nädalat enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoole pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.
- (4) Pädev asutus, kellele teade edastatakse (edaspidi “teine pädev asutus”) püüab vähemalt üks nädal enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoole pädevale asutusele (edaspidi “esimene pädev asutus”), kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte, ning juhul, kui esimene pädev asutus ei ole enne nimetatud ajavahemiku algust sellist teadet saanud, loetakse, et teine pädev asutus ei kiitnud varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.
- (5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud.

Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoole pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.

#### **Artikkel 6**

- (1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, kõnealuse varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada vastavale pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu. Pädevad asutused saadavad üksteisele iga selle artikli alusel esitatud aruande koopia.
- (2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:
  - a) ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;
  - b) varu liik ja kogus; ning
  - c) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada.
- (3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.
- (4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

#### **Artikkel 7**

Lepingupoole konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

- a) varustamisraskuste korral;
- b) lepingupoole taotluse korral:
  - i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või

- ii) muuta kokkuleppe tingimust.

#### **Artikkel 8**

Kokkulepet võib muuta lepingupoolte kirjaliku kokkuleppega; muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

#### **Artikkel 9**

- (1) Kokkulepe jõustub allakirjutamise kuupäeval.
- (2) Juhul, kui kokkuleppele kirjutatakse alla enne, kui Eesti Vabariik ühineb Euroopa Liiduga, jõustub see Eesti Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise päeval.

#### **Artikkel 10**

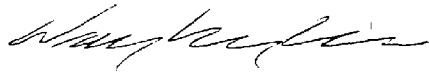
- (1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.
- (2) Lepingupool ei või lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Ühenduste Komisjonile.
- (3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral. Mõistel "varustamisraskused" on kokkuleppes sama tähendus mis direktiivis.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud .....*20. aprillil*..... 2004. aastal Tallinnas eesti, inglise ja rootsi keeles; kõik tekstid on võrdselt autentised. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**AVTAL MELLAN**  
**REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING**  
**OCH**  
**KONUNGARIKET SVERIGES REGERING**  
**OM ÖMSESIDIG BEREDSKAPSLAGRING AV RÅOLJA OCH**  
**PETROLEUMPRODUKTER**

Republiken Estlands regering och Konungariket Sveriges regering (*avtalsparterna*),

SOM BEAKTAR rådets direktiv 68/414/EEG av den 20 december 1968 om en skyldighet för medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter, ändrat genom rådets direktiv 98/93/EG av den 14 december 1998 (*direktivet*),

SOM BEAKTAR direktivets artikel 6.2, som förutser upprättande enligt regeringsavtal av lager inom en medlemsstats territorium för företag eller enheter som är belägna i en annan medlemsstat,

SOM BEAKTAR nationell lagstiftning om skyldighet att hålla oljelager,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM följande.

## Artikel 1

I detta avtal används följande definitioner:

*territorium* - Det område över vilket vardera avtalsparten utövar jurisdiktion.

*företag* - Ett företag, ett organ eller en enhet inom en avtalsparts territorium som enligt denna avtalsparts lagar har rätt att hålla lager för att, självt eller genom tredje man, trygga att avtalspartens egen lagstiftning eller den andra avtalspartens lagstiftning om beredskapslagring av olja följs.

*behörig myndighet* - Den centrala myndighet som inom en avtalspart skall tillse att företagen uppfyller sina skyldigheter i fråga om beredskapslagring av olja.

## Artikel 2

Detta avtal täcker de lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inbegripet blandningar och färdiga produkter, som omfattas av direktivet, vilka av de behöriga myndigheterna i båda avtalsparterna har godkänts som lager som täcks av avtalet.

## Artikel 3

- (1) Ett i Estland beläget företag får hålla de lager som täcks av detta avtal i Sverige. Lagren får hållas antingen
  - a) direkt av ett i Estland beläget företag eller
  - b) av ett i Sverige beläget företag för ett i Estland beläget företags räkning.
  
- (2) Ett i Sverige beläget företag får hålla de lager som täcks av detta avtal i Estland. Lagren får hållas antingen
  - a) direkt av ett i Sverige beläget företag eller
  - b) av ett i Estland beläget företag för ett i Sverige beläget företags räkning.

- (3) För att lager skall kunna godkännas i enlighet med artikel 2 i detta avtal, måste ett företag som ansöker om godkännande av dessa lager enligt nämnda artikel ha samtyckt till att hålla dem, antingen själv eller genom tredje man, från den första dagen i en kalendermånad under tre eller flera hela kalendermånader efter de behöriga myndigheternas godkännande.
- (4) Om ett företag håller lager för ett annat företag i enlighet med punkt 1 b eller 2 b i denna artikel, får dessa inte medräknas av det förstnämnda företaget i dess egen lagerrapportering.

#### **Artikel 4**

Ingendera avtalsparten får vägra att överföra lager som täcks av detta avtal från sitt territorium eller att hantera sådana lager på anvisning av den andra avtalspartens behöriga myndighet.

#### **Artikel 5**

- (1) Inga lager får godkännas enligt artikel 2 i detta avtal som lager som täcks av avtalet, såvida inte
  - a) det företag som ansöker om att hålla lager utanför den avtalspart där det är beläget ("det första företaget") senast en månad före början av den period godkännandet avser har meddelat den behöriga myndigheten i den avtalspart där lagren är belägna följande uppgifter:
    - i) företagets namn och adress samt namn och adress på det företag som är beläget i den stat där lagren skall hållas ("det andra företaget"), som skall hålla lagren för dess räkning,
    - ii) lagrens bränsleslag och kvantitet,
    - iii) platsen, om den är känd, för den eller de depåer där lagren skall hållas,
    - iv) lagringstidens längd,
    - v) bestämmelserna i avtal om lagerhållning av det andra företaget för det första företags räkning, och



- b) både det första och det andra företaget samtycker till att de behöriga myndigheterna i avtalsparterna meddelar varandra alla uppgifter som erhållits i syfte att tillämpa detta avtal.
- (2) När ett företag ansöker om att hålla lager utanför den stat där det är beläget som inte skall ägas av företaget självt ("det lagringsskyldiga företaget"), utan ställas till dess förfogande av ett annat företag ("det lagerhållande företaget"), får, utöver vad som anges i bestämmelserna i punkt 1 ovan, inga lager som skall hållas på detta sätt godkännas med stöd av artikel 2 som sådana lager som täcks av detta avtal, såvida inte
- a) lagren skall hållas med stöd av en skriftlig överenskommelse ("lagringsavtalet") mellan det lagringsskyldiga företaget och det lagerhållande företaget, som skall gälla för hela den tid godkännandet gäller,
  - b) det lagringsskyldiga företaget har kontraktsevenlig rätt att förvärva lagren under hela den tid lagringsavtalet gäller och metoden för att bestämma priset har avtalats mellan de berörda parterna,
  - c) lagrens faktiska tillgänglighet för det lagringsskyldiga företaget garanteras under hela den tid lagringsavtalet gäller, och
  - d) det lagerhållande företaget är ett företag som lyder under den avtalsparts jurisdiktion inom vars territorium lagren befinner sig med avseende på den avtalspartens behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de finns.
- (3) Då den behöriga myndigheten i en avtalspart har erhållit uppgifter enligt punkt 1 a i denna artikel eller ändringar av sådana uppgifter och godkänner ifrågakvarande lager som lager som täcks av detta avtal, skall den senast tre veckor före början av den period godkännandet avser överlämna uppgifterna till den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten och underrätta den om godkännandet.
- (4) Den behöriga myndighet till vilken ett sådant meddelande lämnas ("den andra behöriga myndigheten") skall göra alla skäligen ansträngningar för att meddela den andra avtalspartens behöriga myndighet ("den första behöriga

myndigheten”) om den godkänner lagren i fråga såsom lager som täcks av detta avtal senast en vecka före början av den period som godkännandet avser, och, om inget sådant meddelande har mottagits av den första behöriga myndigheten före den dag då en sådan period börjar, skall den andra behöriga myndigheten anses inte ha godkänt lagren i fråga såsom lager som täcks av detta avtal.

- (5) Varje godkännande enligt punkt 3 eller 4 i denna artikel får återkallas av endera behöriga myndigheten, om någon felaktighet påträffas i de lämnade uppgifterna med avseende på godkännandet enligt punkt 1 a i denna artikel eller om någon väsentlig förändring inträffar i de förhållanden som dessa uppgifter gäller. Innan ett godkännande återtas enligt denna bestämmelse, skall den berörda behöriga myndigheten informera den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten och bereda det företag som lämnat uppgifterna en skälig möjlighet att avge en förklaring.

#### **Artikel 6**

- (1) Vardera behöriga myndigheten skall kräva att alla företag som håller lager inom den andra avtalspartens territorium minst månatligen lämnar den statistik om lagren inom sex veckor efter utgången av den period statistiken avser. De behöriga myndigheterna skall delge varandra kopior av statistik som lämnats enligt denna artikel.
- (2) All statistik som meddelas enligt punkt 1 skall innehålla följande uppgifter:
- a) namn och adress på det företag som håller lager i den andra avtalspartens territorium och, i förekommande fall, namn och adress på det företag som är beläget i den stat där lagren skall hållas, som skall hålla lagren för dess räkning,
  - b) lagrens bränsleslag och kvantitet, och
  - c) platsen, om den är känd, för den eller de depåer där lagren hålls.

- (3) Den behöriga myndigheten skall, med utövande av sina inspektionsbefogenheter, periodiskt kontrollera uppgifterna i den lämnade statistiken och skyndsamt underrätta den behöriga myndigheten i den andra avtalsparten om alla väsentliga skiljaktigheter i dessa uppgifter.
- (4) De behöriga myndigheterna skall samråda i fråga om utövandet av sina inspektionsbefogenheter i fall där någon av dem anser ett sådant samarbete vara nödvändigt med avseende på lager som hålls enligt bestämmelserna i detta avtal.

#### **Artikel 7**

- (1) Avtalsparterna är överens om att samråda så snart det rimligen är möjligt
  - a) i händelse av en försörjningskris, eller
  - b) på endera partens begäran för att
    - i) lösa uppkomna problem beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, eller
    - ii) ändra någon bestämmelse i avtalet.

#### **Artikel 8**

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan avtalsparterna. Det ändrade avtalet skall träda i kraft när parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att deras formaliteter för det ändrade avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

#### **Artikel 9**

- (1) Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet.
- (2) Om avtalet har undertecknats innan Estland har anslutit sig till Europeiska unionen, träder det i kraft dagen för Estlands anslutning till Europeiska unionen.

#### Artikel 10

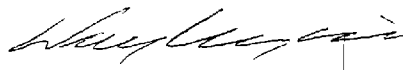
- (1) Detta avtal skall gälla på obegränsad tid men får sägas upp av endera avtalsparten genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalsparten senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Avtalet skall upphöra att gälla den första dagen påföljande kalenderår.
- (2) Ingendera avtalsparten skall utöva sin rätt till uppsägning enligt punkt 1 i denna artikel utan att först ha meddelat Europeiska gemenskapernas kommission.
- (3) Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte gälla under en försörjningskris. Uttrycket "försörjningskris" skall i detta avtal ha samma betydelse som i direktivet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Tallinn den *30 april* 2004 på estniska, svenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av olikhet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.



För Republiken Estlands regering



För Konungariket Sveriges regering

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'IM-  
PUTATION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE  
PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, (les "parties contractantes"),

Considérant que la Directive 68/414/ CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998 "la Directive");

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, d'organismes ou d'entités établis dans un autre État membre, en vertu d'accords individuels entre des gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait aux obligations en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord:

Le terme "territoire" désigne la zone sur laquelle chacune des parties contractantes exerce sa juridiction;

Le terme "entreprise" désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État.

L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks.

*Article 2*

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut ou à tout produit pétrolier, y compris les produits de mélange et les produits finis couverts par la Directive, qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux États comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

*Article 3*

1. Une entreprise établie en Estonie peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Suède. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie en Estonie, ou
- b) Par une entreprise établie en Suède, au nom de l'entreprise établie en Estonie.

2. Une entreprise établie en Suède peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Estonie. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie en Suède, ou
- b) Par une entreprise établie en Estonie, au nom de l'entreprise établie en Suède.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux États.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

*Article 4*

Aucun des deux gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord ni à leur traitement, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre État.

*Article 5*

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que:

a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie ("la première entreprise") ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après:

- i) Ses nom et adresse, ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus ("la deuxième entreprise"), et qui doit les détenir en son nom;
- ii) La nature et la quantité des stocks;
- iii) L'emplacement des dépôts où les stocks seront détenus si on le sait ;
- iv) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;
- v) Les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise;

b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des deux États se communiquent mutuellement tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise, mais qui seront tenus à sa disposition par la deuxième entreprise, outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que:

a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre la première entreprise et la deuxième entreprise (le "contrat"), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

b) La première entreprise possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre État, au plus tard trois semaines avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

4. L'autorité compétente recevant la notification (la "deuxième autorité compétente"), doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre partie contractante (la "première autorité compétente") si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard une semaine avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation et dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant le début de ladite période la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas reçu les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique l'Accord.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre État et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

*Article 6*

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre des copies de chaque rapport statistique.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte les renseignements ci-après:

a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

b) La nature et la quantité des stocks;

c) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chaque autorité compétente doit, dans l'exercice de ses pouvoirs d'inspection, vérifier les informations qui figurent dans les rapports statistiques fournis et informer immédiatement l'autorité compétente de l'autre État de toute anomalie concernant cette information.

4. Les autorités compétentes doivent coopérer en ce qui concerne l'utilisation des pouvoirs d'inspection si elles considèrent que cette coopération est nécessaire en ce qui trait à des stocks spécifiques détenus selon les termes du présent Accord.

*Article 7*

Les deux gouvernements conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais:

a) en cas de crise d'approvisionnement; ou

b) à la demande de l'un d'eux afin de :

i) résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou

ii) modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord peut être amendé aux termes d'un accord écrit entre les deux gouvernements et l'amendement entre en vigueur après que les deux parties se sont notifiées par voie diplomatique que les procédures à cet effet ont été accomplies.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements.



2. Dans le cas où l'Accord est signé avant que la République de l'Estonie n'accède à l'Union européenne, il entrera en vigueur à la date de l'accession de l'Estonie à l'Union.

*Article 10*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais pourra être dénoncé par l'un des gouvernements moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre gouvernement, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucune des parties contractantes ne peut exercer son pouvoir de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1 du présent article sans en avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lors d'une crise d'approvisionnement. L'expression "crise d'approvisionnement" a la même signification aux fins du présent Accord que celle de la Directive.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 30 avril 2004, en estonien, suédois et anglais les trois textes faisant foi ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MEELIS ATONEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

DAG HARTELIUS

